

Аллаярова Алина Рустемовна

студентка

Амирова Оксана Георгиевна

канд. филол. наук, доцент

ФГБОУ ВО «Башкирский государственный
педагогический университет им. М. Акмуллы»

г. Уфа, Республика Башкортостан

ИССЛЕДОВАНИЕ ОСОБЕННОСТЕЙ СТИЛИСТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ В ПРОЦЕССЕ ДУБЛИРОВАНИЯ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ФИЛЬМОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Аннотация: в статье рассматриваются вопросы классификации стилистических средств выразительности, описания их структурно-семантических особенностей на примере языкового материала современного художественного фильма «*Enola Holmes*» (2020). Выявлена роль стилистических приемов в создании эмоциональной напряженности, характеристике персонажей и визуализации внутренних переживаний героев.

Ключевые слова: стилистические средства выразительности, стилистический анализ, эмоциональность, выразительность.

Использование стилистических средств выразительности в фильмах обусловлено необходимостью усиления эмоциональности и образности в репликах персонажей с целью привлечь и удержать внимание зрителей. И.Р. Гальперин в своём научном труде «Стилистика английского языка» под стилистическим средством понимает «сознательное и преднамеренное усиление какого-либо типичного структурного и/или семантического свойства языковой единицы (нейтрального или экспрессивного), доведённое до обобщённого статуса и, таким образом, становящееся генеративной моделью» [2].

Авторы сценария художественного фильма используют средства выразительности, чтобы сделать образы героев яркими и запоминающимися, подчеркнуть своё отношение к ним и раскрыть индивидуальные особенности каждого персонажа. С одной стороны, стилистические средства выразительности способствуют более образному восприятию такой объективной информации как социальное положение, возраст, профессия, национальность. С другой стороны, являются инструментом передачи внутренних переживаний и эмоций героев. Результаты практического исследования свидетельствуют о том, что наиболее частотными приемами являются метафора, эпитет и образное сравнение.

Обратимся к определениям и классификации названных стилистических средств. Согласно И.Р. Гальперину, *метафора (metaphor)* – это перенос какого-либо качества с одного объекта на другой, одновременная реализация двух лексических значений. В.А. Кухаренко определяет метафору как перенос значения, основанный на схожести двух объектов. Н.Д. Арутюнова подчёркивает, что одна из ключевых функций метафоры заключается в индивидуализации предмета или явления, а одним из свойств метафоры является лаконичность [1]. И.Р. Гальперин и В.А. Кухаренко в своих трудах выделяют следующие виды метафор. В зависимости от степени предсказуемости учёными рассматриваются *авторская (genuine, fresh, original, creative)* и *стёртая (trite, dead, hackneyed, stale)* метафоры. В отличие от авторской метафоры, которая характеризуется непредсказуемостью, поскольку создаётся писателем в первый раз, стёртая метафора настолько прочно укоренилась в речи, что стала фиксированной единицей словаря (к примеру, «leg of a table’). Использование в речи *развёрнутой (sustained, prolonged, extended)* метафоры предполагает создание сложного образа посредством выстраивания цепочки скрытых сравнений на уровне всего предложения или фрагмента текста. Схожесть между одушевлённым и неодушевлённым объектами даёт основание выделить *олицетворение (personification)* как отдельный вид метафоры [2; 3].

В данной работе мы рассмотрели и проанализировали художественный фильм «Enola Holmes» (2020) на предмет употребления в нём стилистических средств выразительности. В ходе исследования нами было проанализировано четырнадцать примеров употребления метафор, десять примеров употребления эпитетов и три примера употребления образных сравнений. Общий объём фактического материала составляет сорок единиц. Рассмотрим следующие примеры метафор.

В качестве иллюстрации проанализируем конкретный пример *She was my whole world. Она заменила мне весь мир.* – В данном случае стёртая метафора (trite metaphor) используется с целью создать яркий красочный образ, передающий значимость человека в жизни говорящего и подчёркивающий глубину его чувств.

Рассмотрим следующий пример *I won't enjoy being imprisoned in those preposterous clothes. А мне не нравится, когда меня заковывают в неудобную одежду.* – В данном случае авторская метафора (genuine metaphor) *being imprisoned in clothes* уподобляет ношение одежды тюрьме и лишению свободы. Посредством данного сравнения зрителю удаётся прочувствовать в полной мере дискомфорт персонажа. Эпитет (Epithet) *preposterous* «нелепая», «возмутительная» усиливает негативную оценку одежды.

Обратимся к реплике *My life seemed to flash before me. Я словно увидел всю свою жизнь.* – Стёртая метафора (trite metaphor) уподобляет воспоминания о жизни, которые возникают в голове в переломные моменты, стремительно прокручающейся киноплёнке. В данной ситуации благодаря метафоре создаётся напряжённость момента, побуждающая зрителей к сопереживанию.

Рассмотрим следующую реплику *London: the beating heart of England. Лондон: пульсирующее сердце Англии.* – Стёртая метафора (trite metaphor) используется с целью изображения города как жизненно важного центра страны, подобно тому, как сердце является источником кровообращения в человеческом организме. Эпитет (epithet) *beating* «освежает» шаблонность метафоры, подчёркивая энергию и оживлённость Лондона.

Проанализируем пример *The bowler hat man will be hot on your tail. Человек в котелке в покое тебя не оставит.* – Стёртая метафора (trite metaphor), *hot on*

your tail передаёт идею скорой близости преследователя. Посредством данного приёма в фильме создаётся атмосфера тревоги и напряжения.

Рассмотрим следующий стилистический приём. Согласно И.Р. Гальперину, *эпитет* (*epithet*) представляет собой аттрибутивное слово, словосочетание или предложение, в котором переплетаются эмоциональное и логическое значения. Его основная цель – охарактеризовать качества объекта, передавая читателю индивидуальное восприятие и оценку автора. Субъективность и красочность являются основными свойствами эпитета. В.А. Кухаренко различает *аффективные* (*affective, emotive proper*) и *фигуральные* (*figurative, transferred*) эпитеты с точки зрения их семантики. Первые дают эмоциональную оценку объекта ('nasty'), в то время как вторые основаны на переносе значения и происходят из метафоры, метонимии или сравнения ('the smiling sun'). В свою очередь И.Р. Гальперин выделяет *связанные* (*associated*) и *несвязанные* (*unassociated*) эпитеты. Связанные эпитеты выражают идею, изначально заложенную в определении описываемого ими объекта ('careful attention'). Несвязанные эпитеты наделяют объект несвойственным ему качеством, поражающим читателя ('voiceless sands'). Подобно метафоре, некоторые эпитеты становятся устойчивыми словосочетаниями в результате частого их использования ('sweet smile'). И.Р. Гальперин называет их *языковыми* (*language*) эпитетами. *Речевые* (*speech*) эпитеты отличаются авторской оригинальностью ('sleepless bay'). С точки зрения структуры эпитеты могут быть *простые* (*simple, single*), *составные* (*compound*), *фразовые* (*phrase*), *эпитеты-предложение* (*sentence epithets*), *парные* (*pair*), *двуступенчатые* (*two-step*), *инвертированные* (*inverted, reversed*) [2; 3].

В качестве иллюстрации проанализируем конкретный пример эпитета из фильма *I have quite prodigious memory when I choose to use it. У меня великолепная память при необходимости.* – С семантической точки зрения эпитет *prodigious* можно охарактеризовать как аффективный, связанный и речевой (*affective, associated, speech*). По структуре он является простым (*simple*). В данном случае эпитет используется с целью создать яркий образ памяти, подчёркивающий её исключительность, а также передать зрителю портрет остроумного и уверенного

в себе персонажа, хорошо осведомлённого о своих качествах и иронично отмечающего их избирательное проявление *when I choose to use it*.

Рассмотрим следующую реплику *You explicitly told me to look for a scrappy girl with no poise*. *Вы описали её как неопрятную неуравновешенную девчонку*. – С семантической точки зрения эпитет *scrappy* можно охарактеризовать как фигураильный, несвязанный и речевой (figurative, unassociated, speech). По структуре он является простым (simple). В данном случае эпитет используется с целью создать яркий образ девушки с «бутнарским» духом, отходящую от стереотипов общества того времени. Эпитет основывается на метафорическом переносе буквального значения *scrap* «лоскуток от одежды, остающийся после драки», которое переосмысливается как символ боевого настроя и упорства.

Обратимся к реплике *England's suddenly consumed by this ridiculous marquess*. *Англия неожиданно помешалась на этом дурацком маркизе*. – С семантической точки зрения эпитет *ridiculous* можно охарактеризовать как аффективный, несвязанный и речевой (affective, unassociated, speech). По структуре он является простым (simple). В данном случае эпитет используется с целью выразить пренебрежительное отношение говорящего к маркизу, подчеркнуть абсурдность общества, которое увлечено бессмысленными поисками титулованного лица.

Рассмотрим следующий пример *A wild dangerous woman brought up a wild child*. *Неуправляемая опасная женщина вырастила просто дикарку*. – С семантической точки зрения эпитет *wild dangerous* можно охарактеризовать как аффективный, несвязанный и речевой (affective, unassociated, speech). По структуре он является парным (pair). Эпитет используется с целью выразить негативное отношение говорящего к женщине, создаёт образ непокорности, близкий с дикой природой.

Проанализируем пример *I want you to live a full and vibrant life*. *Хочу, чтобы ты жила яркой и полной жизнью*. – С семантической точки зрения эпитет *full and vibrant* можно охарактеризовать как аффективный, связанный и языковой (affective, associated, language). По структуре он является парным (pair). Посредством данного эпитета, создающего исключительно положительную оценку

жизни, говорящий стремится мотивировать собеседника и передаёт ему искреннее пожелание.

Обратимся к следующему стилистическому приёму. *Образное сравнение* (*simile*) представляет собой сопоставление двух объектов, относящихся к разным классам, на основании наличия у них общего, сходного признака. В состав образного сравнения входят такие соединительные компоненты, как *like*, *as*, *such as*, *as if*. Представленное стилистическое средство следует отличать от идентичного по структуре простого сравнения. Образное сравнение предполагает выразительную оценку, эмоциональную окраску и сопоставляет объекты разных классов ('She is like a rose'), в то время как простое сравнение называет очевидные факты ('She is like her mother'). По аналогии с двумя предыдущими стилистическими тропами, И.Р. Гальперин и В.А. Кухаренко подразделяют образное сравнение на два типа: *авторское* (*genuine*) и *стёртое* (*trite, hackneyed*), поскольку такие словосочетания как *busy as a bee* стали узнаваемым клише и являются объектом изучения фразеологии. Помимо этого В.А. Кухаренко также описывает «замаскированное» образное сравнение (*disguised simile*). Для этого типа характерно использование таких глаголов, как *to resemble*, *to seem*, *to recollect*, *to remember*, *to look like*, *to appear*, вследствие чего сходство между объектами становится менее очевидным [2; 3].

В ходе исследования мы рассмотрели следующие примеры образных сравнений из фильма.

В следующей реплике *Why are you dressed like a powder puff? Почему ты одета как пуховка для пудры?* – Авторское (*genuine*) образное сравнение выполняет функцию критики в ироничном ключе, создаёт образ персонажа, одетого нелепо, ненатурально, излишне пышно.

Рассмотрим следующий пример *Eudoria thought that you'd just ignore your sister, like the ostrich you are.* Эудория думала, что Вы проигнорируете сестру, как это свойственно страусам. – Авторское (*Genuine*) образное сравнение используется с целью создания образа персонажа, который привык убегать от про-

блем и демонстрировать равнодушие, подобно страусам, прячущим голову в пересекающиеся руки. Говорящий критикует подобное поведение собеседника, подчёркивая, что оно превратилось в постоянную личностную черту.

Обратимся к реплике *Her mind? Sharp as a tack. Умна? Остра как бритва.* – Стёртое (Trite) образное сравнение подчёркивает глубокий интеллект и проницательность персонажа, о котором ведётся разговор.

Таким образом, в результате практического анализа мы пришли к выводу, что ведущим стилистическим средством выразительности, характерным для художественного фильма, является метафора, на долю которой приходится 52% фактического материала исследования. Метафора активно употребляется для воплощения ярких образов, раскрытия внутреннего мира героев, визуализации заложенных автором смыслов. На втором месте по частотности употребления находится эпитет, на долю которого приходится 37% фактического материала исследования. Эпитет используется в речи героев преимущественно для красочной характеристики объектов. На долю образного сравнения приходится всего 11%, тем не менее все реплики, содержащие данный стилистический приём, отличаются эмоциональной насыщенностью и лаконичностью, позволяющими зрителю красочно визуализировать образы. В заключение необходимо подчеркнуть, что стилистические средства играют важную роль в создании эмоциональности и выразительности передаваемого образа.

Список литературы

1. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека / Н.Д. Арутюнова. – 2-е изд., испр. – М.: Языки русской культуры, 1999. – 895 с. EDN YLAWAR
2. Гальперин И.Р. Стилистика английского языка: учебник для институтов и факультетов иностранных языков / И.Р. Гальперин. – 3-е изд. – М.: Высшая школа, 1981. – 334 с.
3. Кухаренко В.А. Практикум по стилистике английского языка = Seminars in Stylistics: учебное пособие / В.А. Кухаренко. – 4-е изд. – М.: Флинта, 2011. – 183 с.

4. Enola Holmes: фильм [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://enola-holmes-lordfilms.ru/> (дата обращения: 07.02.2026).